天涯海角路踏遍 京腔新韵知音多

——马少波忆新中国早期戏曲交流

本报记者 陈 璐

新中国文化交流早期记忆

岁月如歌

文化部外联局与本报合办

邮 箱:whbgjb@163.com

电 话:010—59881914 64296360

老一辈文学家、戏剧家、文艺理论家马少波在新中国文化交流方面所作的贡献，可以由他的老友、著名剧作家阳翰笙说过的一段话中看出——“在我主持对外文委工作期间，少波曾多次率团出国访问。他在新中国早期国际文化交流方面，立下过汗马功劳。京剧艺术以崭新的面貌展现于世界舞台，赢得广泛赞誉。少波在组织出国剧目并进行艺术加工方面，付出过艰辛的劳动。”因为文化部“新中国文化交流早期记忆”项目，记者有幸来到马少波家中，亲耳聆听马老为我们讲述那段艰辛与蓬勃交织的岁月，那段辉煌而宝贵的历史。

北京戏剧界在田汉家里接待苏联戏剧专家列斯理。前排右起：欧阳予倩、舒绣文、列斯理、梅兰芳、安娥、赵蕴如。

每座山上的鸟都有它自己美妙的声音

1955年5月，国务院任命马少波为中国青年艺术团团长，李凌、任虹为副团长，率团赴波兰华沙参加第五届世界青年和平友谊联欢节。

在中国青年艺术团出发之前，周恩来总理曾专门找马少波谈话，对他主要做了两点明确指示：第一，世界青年联欢节不以比赛为目的，主要是为了促进各国青年的艺术交流，增进了解和友谊。在联欢节的评比中，苏联和中国是大国，无论参赛的项目、数量和艺术水平，都会比较好，搞不好会出现中苏两国囊括一切奖项的局面，这样既不能达到增进友谊和争取和平的目的，而且也将失去联欢的意义。联欢节的比赛和国际体育比赛不同，因此在评奖中一定要避免让有些小国空手而归。第二，访问北欧的时候，不要只带《三岔口》、《拾玉镯》、《秋江》、《闹天宫》等这些动作性强、语言较少的剧目和一些武打剧目。带上这些固然是必要的，但不要低估了外国的观众，要全面介绍中国的京剧，使外国观众了解中国京剧的剧情和艺术的整体风格。总理还建议，参加联欢节的京剧节目，展现一下京剧唱功的特色，访问北欧五国时带上全出的《贵妃醉酒》和《二进宫》。

中国艺术团于7月28日夜抵达了波兰华沙。7月31日，马少波被公推在世界青年和平友谊联欢节开幕式上致开幕辞。8月29日，联欢节闭幕，联欢活动获得了圆满成功。

马少波在实际工作中牢记总理的嘱托，坚决贯彻执行。在青年联欢节的第一次评委会上，他建议中苏两国各让出两个金奖奖项给其他兄弟国家。他说：“我团愿让出两个金奖名额，给朝鲜和越南。欧洲有一句谚语：世界上每座山上的鸟都有它自己的声音，而且都是美妙动人的声音。我们评奖要尊重各自民族的艺术特色，并应坚持平等、民主的原则，希望苏联同志予以理解、合作，也让出两个金奖的名额。”委员会多数委员对此报以热烈掌声。

“大家正在为买最后一场的戏票打架呢！”

世界青年和平友谊联欢节闭幕后，受文化部和中国人民对外文化协会的指示，以青年艺术团京剧队为主，遴选部分歌唱、舞蹈节目，又组成中国古典艺术团，由华沙赴北欧，在芬兰、瑞典、挪威、丹麦、冰岛进行为期4个月的访问演出。中国古典艺术团由中国人民对外文化协会会长楚图南任团长，马少波和任虹为副团长。

1955年9月6日，艺术团在芬兰国家剧院首次演出，所演京剧引起了赫尔辛基全城轰动，各大报纸也纷纷发表评论。芬兰戏剧组织中央联盟主席维能林表示：“我们钦佩中国的艺术。在神秘的背后，我们看到了古老的文化，它不愧为东方之光。”芬兰教育部部长沙拉斯蒂夫人说：“我相信通过文化交流和相互访问，会有利于促进人类的文化。艺术是国际语言。通过艺术可以使人民的关系更加密切。”接下来，艺术团又陆续去芬兰的其他7个城市进行了演出，再次回到赫尔辛基之后，芬中协会秘书长劳力开能夫人告诉他们：“京剧成了目前赫尔辛基舆论的中心。”“大家正在为买最后一场的戏票打架呢！”

随后，从瑞典首都斯德哥尔摩，到挪威首都奥斯陆，再到丹麦的哥本哈根、奥胡奥尔堡……4个月间，京剧以其超乎寻常的魅力感染着北欧五国，所到之处无不刮起一阵追捧的热潮。中国戏剧艺术与现实相结合而展现的人民性、生命力、想象力和幽默感，京剧艺术将歌唱、音乐、舞蹈、哑剧、表演、道白、武功、美术完整地统一在一起的综合性，以及新中国在古典文化艺术上的继承和创新，受到了北欧观众和评论家的一致好评。

北欧之行中，还发生了很多有趣的故事，马老特意向记者谈到一件鲜为人知的趣闻：当时，在挪威的开幕演出取得极大成功，在挪威地位相当于中国《人民日报》的挪威《奥斯陆报》，第二天以头版头条刊出了大字标题为《中国京剧俘虏了奥斯陆》的报道。当时随团的新华社记者据此报道将稿子发回北京后，新华社领导却颇为踌躇。他们认为：奥斯陆是挪威的首都，中国京剧“俘虏”了一个国家的首都，在我们国内据实报道是否可行？请示周总理后，总理说：“这是外国朋友对我们京剧艺术的评价，是一种形容性的比喻，可以如此报道。‘俘虏’这个词，英文也可以被译为‘征服’。用‘俘虏’或‘征服’，请你们酌定。”最后，新华社以《中国京剧征服了奥斯陆》发了通稿。

中国京剧代表团访日之行

中国访日京剧代表团在周总理的亲自运筹和中国对外文委、文化部、中日友好协会的具体领导下，于1956年3月间组成，梅兰芳任团长，欧阳予倩为第一副团长兼总导演，马少波任副团长兼秘书长，刘佳、孙平化任副团长，欧阳山尊任副秘书长。这个代表团以中国京剧院和梅兰芳剧团为基础，汇集了我国许多著名演员如梅兰芳、姜妙香、李少春、袁世海等连同音乐、舞美、工作人员共86人。演出剧目包括《贵妃醉酒》、《霸王别姬》、《奇双会》、《白蛇传》、《三岔口》、《闹天宫》、《将相和》、《野猪林》等25出，阵容之强大，剧目之丰富前所未有。

京剧代表团在日本的演出很受欢迎，几天的戏票早被抢购一空。不少议员在国会“开打“正酣之时，还忙里偷闲过来欣赏京剧。时任社会党主席铃木茂三郎看《三岔口》正在入迷之时，突然有人告诉他：“国会来电话说有紧要事请你速回。”他站起身想走，可《三岔口》的魅力又使他实在不舍得离去。电话频频催促，铃木茂三郎站起来又坐下去，终于还是坚持看完了。演出完毕，他站起身来叹道：“现在该我去唱‘三岔口’了！”

马少波说，相对于欧洲观众，日本观众对京剧接触比较多，有着比较深的了解，甚至有过专门的研究。同时，京剧和日本古典民族戏剧如能乐、狂言、歌舞伎在表演方法上有类似之处，不少观众也懂得许多中国故事，因此，他们欣赏起来就比较容易理解并感到兴致盎然。每次演出，观众常常大声叫好，连梅兰芳先生也感叹：“叫好叫得真内行啊！”

马少波回忆说，除了给日本人民宣传我们的古典艺术，我们也借此机会向日本民族学习其优秀文化艺术。像日本的舞乐《北齐兰陵王》，据说就是唐代传入日本的，这些中国古代的节目，他们保存得非常之好，这对中国戏剧史家，有着非常重要的借鉴和研究价值。为此，代表团还特意安排演员分别进行学习，如李维坤、余元龙、赵鸣复学习能剧的《杀生石》，阎世善学习《羽衣》，徐玉川、陈丽华学习京舞的《石桥》等。

从5月26日至7月17日近两个月的时间，代表团遍访了东京、大阪、奈良、京都、神户、冈山、广岛、福冈等地，到处洋溢着“东京——北京”的友好呼声，留下了许多中日友好的动人佳话。在访日代表团出发前夕，梅兰芳曾在家中给马少波看了30多年前自己两次到日本演出的纪念册，表示此去希望可以见见那些老朋友。有一位日本著名歌舞伎演员中村雀右卫门和梅兰芳关系特别好，可惜人已故去。6月16日，梅兰芳特意去探望了已经77岁的中村夫人。一见面，中村夫人就紧紧握住梅兰芳的手，含着泪说道：“听说你们来日本演出的消息以后，我兴奋得每天晚上不能安睡。我有严重的关节炎不能走路，因而这些天每天在家里练习走路，准备你们到大阪的时候，去看你们。做梦也没想到梅先生你来了……”她泪流满面，呜咽着讲不下去了。梅兰芳安慰她，大家絮话旧事，陷入当年情景和好友深情之中，舍不得分别。中村夫人颤巍巍指着梅兰芳与中村雀右卫门37年前的一张舞台合影道：“那时候你才20多岁，现在你也老了。”梅兰芳笑着说：“还不老，这次我还要演戏，一定要请夫人来看戏。”

回到北京，见到周总理，汇报了此行情况，总理高兴地说：“此次访日演出，取得了巨大成功，艺术打开了日本人民的心扉，搭起了中日人民友好的新桥梁！”

据马少波介绍，中国京剧院先后参加了第三、四、六届世界青年联欢节和第二届国际戏剧节，先后访问了苏联、波兰、匈牙利、捷克斯洛伐克、保加利亚、罗马尼亚、阿尔巴尼亚、民主德国、蒙古、朝鲜等国，足迹遍布世界各地。中国京剧院历年来还进行了广泛的辅导工作，对本市和外地的专业和业余剧团，力量所及，有求必应。1957年，在辅导日本歌舞伎剧团前进座排演歌舞伎《野猪林》时，还特意向他们赠送了全部的京剧服装和道具，并在京举行了隆重的交接仪式。后来，1955年到1962年的这段时间，被誉为中国京剧院的“黄金时代”。

马少波简历

马少波，1918年3月生，山东莱州市人，中国戏曲改革早期开创者。1939年3月参加中国共产党。历任中华全国戏曲改革委员会秘书长，文化部第一届党组成员，中国戏曲研究院党总支书记、副院长兼中国京剧团团长，中国京剧院党委书记、副院长，中国文联全国委员，辅仁大学中文系特邀教授，以及中国艺术语言研究会会长、中国戏曲学会副会长、中国京剧艺术基金会副会长、文化部振兴指导委员会副主任、中国戏曲学院名誉教授、《中国京剧史》主编及《中国京剧百科全书》编辑委员会主任等。他创作了大量散文、小说、戏剧、诗词作品及文艺理论著述，并获得文化部优秀剧作文华奖等多种奖项。

短消息

美中基金会在纽约推出中秋系列活动

本报讯 （实习记者周依奇）为进一步推动中美两国民间的友好互动，由美中基金会策划并发起的“万里共婵娟——中美友谊之约中秋节纽约系列活动”将于10月3日至4日在美国纽约举行。

美中基金会总裁李黎9月9日在北京举行的活动新闻发布会上说，今年恰逢中美建交30周年，中华人民共和国成立60周年，10月3日又是中国的中秋佳节，“苏东坡有‘但愿人长久，千里共婵娟’的诗句，如今美中两国单程就要跨越1.2万多公里，双方交流密切，我们斗胆把‘千’换成‘万’，希望与时俱进。”

据介绍，美国前国务卿基辛格已确认担任此次系列活动的荣誉主席，美国前总统吉米·卡特、前总统老布什等将在本次活动中被授予“美中友谊终身成就奖”。中国乒坛名将庄则栋与钢琴家郎朗等数十位知名人士将被授予“美中友谊杰出贡献奖”。

马耳他中国文化中心举办“中国节”

本报讯 9月7日和8日晚，马耳他中国文化中心在斯利玛市滨海公园举办了“中国节”。在碧海映衬的星空下，火红的中国灯笼、迎风飘舞的中国结显得格外亮丽与醒目。

马耳他职业摄影家协会主席凯文·卡萨“多样的中国”摄影展继在文化中心展出之后，从首都瓦莱塔来到游人众多的斯利玛海滨，吸引了大量的游人及当地居民驻足欣赏。60余幅摄影作品记录了摄影师在北京、济南、泰安等中国名城的难忘旅程，展现了中国美丽的自然风光、现代的城市面貌、和谐的人文环境以及丰富的文化传统。

中国留学生赵星霞的古筝演奏为“中国节”增添了浓郁的东方神韵。中国文化展台前人潮涌动，当地市民和游客纷纷索要制作精美的各种中国文化读物、光盘以及中国城市旅游信息折页。当地华人摆设的中国小工艺品摊位前也吸引了不少市民选购中国物品。 （郁 风）

庆祝新中国成立60周年

“我的非洲故事”征文

文化部外联局与本报合办

邮 箱:whbgjb@163.com

电 话:010-64296360

非洲有个“威尼斯”

吴振邦

一提起意大利的水城威尼斯，几乎是家喻户晓人人皆知。然而说到西非贝宁共和国的冈维埃，知道的人可能就没有几个了。其实冈维埃才是名副其实的水城。

冈维埃位于贝宁经济首都科托努近郊的诺库耶湖中，在贝宁阿贾语中的意思是“得救的地方”。诺库耶湖是贝宁最大的河流维梅河在流入大西洋之前形成的一个大泻湖，面积有几百平方公里，它连着大西洋，站在岸边远远望去，烟波浩淼，茫茫无边。

大约300年前，部族之间战争频仍（贝宁这个人口只有600万的小国就有50多个部族），住在北方山区的阿贾族人屡战屡败，由北方逃到南方诺库耶湖一带。再往南就是大西洋了，追杀他们的人以为他们逃到大西洋里喂了鱼，就不再追赶。于是阿贾族人便在湖中住下来。经过几百年的繁衍，形成了一个规模宏大的水上居民群落，这便是今天被人们称为“非洲的威尼斯”——冈维埃的来历。

冈维埃的房屋非常特别，建造在事先搭好的、露出水面两米左右的木板或原木上，支撑这些木板或原木的是插入水中的若干根木桩。屋墙是用芦苇或椰子树叶编织的，既可减轻对地板的压力，又可通风；尖尖的屋顶上盖着厚厚的茅草，可遮蔽风雨，又能防止太阳的暴晒。冈维埃与我国的南沙群岛在同一纬度，常年高温，住在这样的房子里，身上吹着湖里飘来的清凉的风，脚下是潺潺流水，非常惬意。房子的四周还有一米多宽的走廊，可晾晒衣物、舀起湖水冲凉或当厕所用。这样的许多房子连在一起，有的成片，有的成排。片与片、排与排之间距离都不太远，邻居家串门有独木舟代步，大人小孩都会撑这种小船。每当有外国游客乘坐大船来游览的时候，就会引来无数条小独木舟。独木舟上都是孩子，他们围在大船四周，有的看热闹，有的伸着手要东西、要钱。孩子中有的做撒网捕鱼表演，有的跳舞，有的倒立。等这些动作做完了，大船上的游客得有所表示，否则他们会乱喊乱叫，如果给他点什么，他会说声谢谢或加演几个节目。这些小船会一直尾随，直到游客乘坐的大船加快速度令他追不上为止。

生活在冈维埃的人有两三万，这里有商店、学校、教堂、邮局、酒吧，有木薯加工厂和鱼品加工厂，有旅馆。旅馆的建筑和民房差不多，但比民房要高大、宽敞、明亮，当然价格也不菲，一晚上30至50美元。还有一条爱情街，顾名思义是青年人谈情说爱的地方。那是一排远离民居的房舍，前后也没有别的什么建筑物。热恋中的青年男女，各自划着独木舟来这排房子的某个房间里相会，不会受任何干扰。夜晚，在皎洁的月光下，双双在无边无际的湖水中荡舟，更是无比的浪漫。

冈维埃人的穿着都比较简单。通常，男人只穿一件短裤，赤裸着上身，脚上也不穿鞋；女人也只在腰间围一块花布，亦赤裸着上身。但你要给她们照相，她们是不让的。

俗话说靠山吃山，靠水吃水，捕鱼是当地人赖以生存的主要手段。但他们捕鱼的方法还比较原始落后：一是摆“迷魂阵”，即在水中曲里拐弯地插上一些木棍，把鱼网拴在木棍上，等鱼儿自己游进去；二是在一些带倒口的竹笼子里放上碎鱼烂虾，扔进水里抓蟹；三是站在独木舟上撒网，网和撒网的方法与中国的完全一样。

这个泻湖所接受的水中，无论是维梅河来的淡水，还是大西洋倒灌的海水，都没有任何污染，给淡水鱼和需要来淡水产卵的海鱼创造了极好的生存条件。因此，湖中的水产特别丰富，冈维埃人也不会为原始的捕捞手段而遗憾。

因为湖里没有陆地，不能种庄稼，搞水产养殖，又没有技术，所以冈维埃人只能靠原始的捕捞和经商为生。有一次笔者和医疗队的同志去玩，正逢赶大集的日子，无数条独木舟云集在一片空的水面上，舟楫交错，樯篙如林，人声鼎沸，再加上人皮肤是黑的，船也是黑的，场面蔚为壮观。他们交易的是湖里产的鱼虾，从陆上或城里运来的大米、面粉、蔬菜和水果等，还有不少手工艺品和装饰品。

尽管家家都有独木舟，但湖里的人想上一次陆地或进一趟城是很不容易的。这里离最大的城市科托努有几十公里，船又小，往返一次很是费力费时。据说，年纪大些的妇女中，一辈子没见过陆地的大有人在。因为居住在湖里的人生活比较艰难，从上世纪60年代贝宁独立之后，政府就动员他们移居到陆地上生活，但大部分人不愿意离开祖祖辈辈生活了几百年的水。

随着旅游业逐渐兴起——每年有大量的欧洲人和南美人来这儿旅游，现代文明不断发展，冈维埃人的生活正在发生巨大的变化。笔者在贝宁大学教授汉语，我们班上有好几个冈维埃的学生，他们对中国并不陌生。看来年轻一代已经走出了封闭的水上生活，要走进大城市，走向全世界了。

不过，随着“村”里人口的自然增加和外来人口的增多，资源开发过度，对环境的破坏也越来越严重。在几次的参观中，笔者发现有许多水面长出了水葫芦，近岸处和“村”周围大片水面发黑，散发出一种怪味，有的街道的房子也十分破烂甚至已经坍塌。这不禁让人担心，“非洲的威尼斯”还能保持住她的干净和纯洁吗？

“非洲的威尼斯”——冈维埃

土耳其驻华使馆举办《千年前、千年后》新书发布会

本报讯 （实习记者周依奇）土耳其驻华使馆9月11日在北京为汉文版和维吾尔文版《千年前、千年后——麻赫默德·喀什噶里与〈突厥语大词典〉》（以下简称《千》）举办了新书发布仪式。

土耳其驻华大使穆拉特·萨利姆·埃森利在发布仪式上说，土耳其共和国语言协会会长许克里·哈鲁克·阿卡林创作的《千》以通俗易懂的方式介绍了伟大的《突厥语大词典》。该书被译为汉文和维文并由中国民族出版社出版，是“中土两国文化合作最生动的范例”。

该书作者阿卡林表示，《突厥语大词典》是“中土两国的共同文化遗产”，希望《千》汉文版和维文版的出版能“为发展两国友谊和交流起到积极作用”。

该书的汉文版译者刘钊以及维文版译者艾尔肯·阿热孜随后分别致辞。

《突厥语大词典》是一部语言学巨著，其内容涉及突厥语民族的历史、天文、地理、农业、文学、医学等各方面用语，是一部包罗万象的大百科全书。

该词典作者、著名学者麻赫默德·喀什噶里，约1008年出生于现中国新疆喀什地区，为了纪念其诞辰1000周年，联合国教科文组织把2008年定为“麻赫默德·喀什噶里年”。

歌唱家杨学进在金色大厅放歌

本报讯 9月8日晚，中国女高音歌唱家杨学进在奥地利维也纳金色大厅满怀深情地演绎了《东方百灵——杨学进维也纳独唱音乐会》，为中华人民共和国成立60周年献上一份赤诚的祝福。

当晚，杨学进以《茉莉花》、《一杯美酒》和《小河淌水》3首优美的中国民歌拉开了独唱音乐会序幕。

当晚音乐会最大的亮点是杨学进将在中国流传500多年的昆曲《牡丹亭·姹紫嫣红》首次带进了金色大厅。

奥地利著名男高音歌唱家克里斯蒂安·鲍尔和杨学进联袂演唱的北京奥运歌曲《我和你》再一次将音乐会推向高潮。两位艺术家用非自己母语的语言表达了全人类共同的心声——对美好情感、对和谐共赢的真挚赞美之情。

作为当晚音乐会的压轴之作，《我的祖国》将现场气氛推至最高潮。

音乐会结束后，杨学进满怀激情地对记者说：“在祖国成立60周年国庆前夕，我希望能通过我的这场音乐会让全世界看到中国的新面貌。作为一个中国人，我从心里由衷地感到自豪和骄傲，我永远都是祖国的忠诚儿女。” （贾建新）